



eulita

Ministerstvo spravedlnosti ČR  
legislativní odbor  
k rukám paní Mgr. Kateřiny Maršákové,  
vedoucí oddělení profesní legislativy  
Vyšehradská 16  
128 10 Praha 2

## datovou schránkou

V Praze dne 14. 12. 2020

Vážená paní magistro,

obracím se na Vás jménem představenstva Komory soudních tlumočnicků ČR. V poslední době dostáváme velké množství dotazů souvisejících s nabytím účinnosti nového zákona o soudních tlumočnících a soudních překladatelích a příslušných prováděcích vyhlášek ke dni 1. 1. 2021, na které prozatím neznáme oficiální stanovisko Ministerstva spravedlnosti ČR, na jehož základě bychom mohli soudním tlumočnickům a překladatelům zodpovědně poskytnout příslušné informace. Ani na nově vzniklém portálu tlumocnici.justice.cz jsme odpovědi na otázky soudních tlumočnicků a překladatelů nedohledali. Proto bychom Vás jakožto osobu, která s námi jménem ministerstva v dané věci komunikovala a komunikuje, rádi zdvořile požádali o oficiální vyjádření k následujícím otázkám:

### 1) Znění překladatelské doložky

Doložka připojená k překladu po 1. 1. 2021 musí odpovídat § 24 vyhlášky 506/2020 Sb. a obsahovat tam uvedené údaje. Bude se tedy lišit doložka připojená k překladu pro soukromého zadavatele a pro orgán veřejné moci. Ustanovení § 24 však neobsahuje to nejdůležitější, a to formulaci, co doložka stvrzuje, tedy shodu textu překladu s textem originálu.

Žádáme Vás o zveřejnění vzoru doložky a) pro překlady provedené pro orgány veřejné moci, b) pro překlady provedené pro soukromé zadavatele.

### 2) Můžeme používat k ověřování překladů po 1. 1. 2021 stávající tlumočnickou pečeť?

Máme za to, že situace není jednoznačná.

Pokud novější předpis upravuje totožnou věc jako předpis starší, platí to, co stanovuje novější předpis (lex posterior derogat legi priori). Podle § 20 odst. 1 vyhlášky 506/2020 Sb. musí pečeť překladatele nést označení „soudní překladatel“. Současná razítka obsahují označení „tlumočnick“ a neodpovídají tedy nové vyhlášce. Je proto nutné nechat si vyrobit novou pečeť odpovídající nové vyhlášce. Skutečnost, že podle § 44 odst. 3 zákona 354/2019 Sb. jsou soudní tlumočníci a překladatelé jmenovaní podle předchozího zákona oprávněni vykonávat tlumočnickou i překladatelskou činnost i podle nového zákona po dobu přechodného období max. 5 let, neznamená automaticky, že mohou používat starou pečeť. Úkony vyhotovené po 1. 1. 2021 musí odpovídat novým předpisům.

Žádáme Vás o urychlené rozeslání příslušných potvrzení pro výrobu nových pečetí.

Pokud uvedené z technických důvodů není možné stihnout do 1. 1. 2021, žádáme Vás o oficiální písemné sdělení potvrzující skutečnost, že do doby vydání předmětných potvrzení budou orgány veřejné moci tolerovat používání stávající tlumočnické pečeti k ověřování písemných překladů. Máme totiž obavu, aby se nestalo, že např. po roce či dvou se někde objeví překlad provedený v lednu 2021 současným tlumočnickem a opatřený současnou tlumočnickou pečeti, jehož platnost bude zpochybněna právě s ohledem na přítomnost pečeti odpovídající stávajícím předpisům. Překladaři by tak hrozila nejen odpovědnost za způsobenou újmu, ale též sankce za přestupek.

### 3) Můžeme používat stávající tlumočnický průkaz?

Stejně jako u bodu 2 máme za to, že situace je problematická.

Pokud novější předpis upravuje totožnou věc jako předpis starší, platí to, co stanovuje novější předpis (lex posterior derogat legi priori). Starý průkaz tedy pozbývá platnost.

Pokud není možné stihnout vystavení nových průkazů do 1. 1. 2021, žádáme Vás o oficiální písemné potvrzení, že orgány veřejné moci budou tolerovat používání starých průkazů do doby vydání nových a rovněž, aby o této skutečnosti byly informovány všechny instituce, kterých se to může týkat.

Děkuji Vám za Váš čas věnovaný odpovědím na nejpálčivější otázky, které soudní tlumočníky a překladatele znepokojují v současné době.

S přátelským pozdravem a vírou v oboustranně přínosnou spolupráci i do budoucna

z pověření představenstva KST ČR

Mgr. Michal Chuchút, LL.M.  
člen představenstva  
*podepsáno elektronicky*